

## **Dodatok č.2/ Amendment No.2**

**ku KZVS na roky 2014-2016,  
uzatvorenej dňa 24. septembra 2013**

**to the HLCA for 2014-2016,  
concluded on September 24, 2013**

---

**Zmluvné strany/ Contracting Parties:**

**Združenie odborárov  
energetiky Slovenska**

**Association of Power Unionists  
in Slovakia**

**a/ and**

**Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska**

**Union of Employers of Power Industry  
in Slovakia**

**Bratislava, 26. október 2015/ October 26, 2015**

# Obsah

## Table of Contents

### **Dodatok č.2/ Amendment No.2** **ku Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2014-2016** **uzatvorenej dňa 24. septembra 2013**

to the Higher Level Collective Agreement for 2014-2016  
concluded on September 24, 2013

**medzi/ between**

**Združením odborárov energetiky Slovenska**  
Association of Power Unionists in Slovakia

**a/ and**

**Zväzom zamestnávateľov energetiky Slovenska**  
Union of Employers of Power Industry in Slovakia

|  |          |
|--|----------|
| <b>Obsah/ Table of Contents</b> _____  | <b>1</b> |
| <b>Zmluvné strany/ Contracting parties</b> _____                                     | <b>2</b> |
| <b>Článok I./ Article I.</b>   |          |
| <b>Predmet dodatku/ Subject of the Amendment</b> _____                               | <b>3</b> |
| <b>Článok II./ Article II.</b>   |          |
| <b>Vymedzenie predmetu dodatku/ Definition of the Subject of the Amendment</b> _____ | <b>3</b> |
| <b>1. Zmena § 30 ods.3 KZVS na roky 2014-2016</b>                                    |          |
| Amendment of § 30 par.3 of HLCA for 2014-2016 _____                                  | <b>3</b> |
| <b>2. Zmena § 41 ods.1 KZVS na roky 2014-2016</b>                                    |          |
| Amendment of § 41 par.1 of HLCA for 2014-2016 _____                                  | <b>3</b> |
| <b>Článok III./ Article III.</b>   |          |
| <b>Záverečné ustanovenia/ Final provisions</b> _____                                 | <b>3</b> |
| <b>Príloha č.1/ Annex No.1</b> _____   | <b>5</b> |
| <b>Zoznam organizácií, združených v ZZES a v ZOES pre ktoré je dodatok č.1</b>       |          |
| <b>ku KZVS záväzný</b>   |          |
| List of organisations associated in ZZES and in ZOES for which the Amendment         |          |
| No.1 to the HLCA is binding _____  | <b>5</b> |
| <b>Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska</b>                                     |          |
| Union of Employers of Power Industry in Slovakia _____                               | <b>5</b> |
| <b>Združenie odborárov energetiky Slovenska</b>                                      |          |
| Association of Power Unionists in Slovakia _____                                     | <b>6</b> |

**Dodatok č.2/ Amendment No.2**  
**ku Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2014-2016**  
**uzatvorenej dňa 24. septembra 2013**

to the Higher Level Collective Agreement for 2014-2016  
concluded on September 24, 2013

**medzi/** between

**Združením odborárov energetiky Slovenska**  
Association of Power Unionists in Slovakia

**a/ and**

**Zväzom zamestnávateľov energetiky Slovenska**  
Union of Employers of Power Industry in Slovakia

**Zmluvné strany/** Contracting parties

**Združenie odborárov energetiky Slovenska**

Association of Power Unionists in Slovakia

**919 31 Jaslovské Bohunice**

(ďalej len „**ZOES**“/ hereinafter only „**ZOES**“), **zastúpené/** represented by

**Mgr. Zdenek Turian, predseda/** Chairman

**and**

**Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska**

Union of Employers of Power Industry in Slovakia

**Mlynské Nivy 47, 821 09 Bratislava**

(ďalej len „**ZZES**“/ hereinafter "**ZZES**") **zastúpený/** represented by

**Ing. Peter Čižnár, MBA, 1. viceprezident/** 1<sup>st</sup> Vice-President

**Článok I./ Article I.**  
**Predmet dodatku**  
Subject of the Amendment

**Predmetom dodatku sú zmeny a doplnenia Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2014-2016, uzatvorenej dňa 24. septembra 2013 medzi ZOES a ZZES (ďalej len „KZVS na roky 2014-2016).**

Subject of the Amendment are the amendments and additions to the Higher Level Collective Agreement for 2014-2016 concluded on September 24, 2013 between ZOES and ZZES ( hereinafter as ‘HLCA for 2014-2016’)

**Článok II./ Article II.**  
**Vymedzenie predmetu dodatku**  
Definition of the Subject of the Amendment

**1. Zmena § 30 ods.3 KZVS na roky 2014-2016**

Amendment of § 30 par.3 of HLCA for 2014-2016

**§ 30 ods.3 znie: „Za sťažený výkon práce podľa odseku 1 patrí zamestnancovi popri dosiahnutej mzde za každú hodinu práce mzdová kompenzácia vo výške minimálne 0,47 €.“**

§ 30 (3) reads as follows: “For performance of work in difficult conditions, in addition to wages attained an employee shall be entitled to wage compensation in the amount of at least €0.47 for each hour worked.”

**2. Zmena § 41 ods.1 KZVS na roky 2014-2016**

Amendment of § 41 par.1 of HLCA for 2014-2016

**§ 41 ods.1 znie: „Ak je zamestnancovi písomne nariadené, aby bol mimo stanovený pracovný čas mimo pracoviska pripravený, že bude zavolaný na pracovisko, prináleží mu náhrada vo výške minimálne 0,47 € za hodinu pohotovosti.“**

§ 41 (1) reads as follows: “If an employee is instructed in writing to be prepared, outside the determined working time and outside the workplace, to be called to the workplace, he/she shall be entitled to compensation in the amount of at least €0.47 for an hour of work stand-by.”

**Článok III./ Article III.**  
**Záverečné ustanovenia**  
Final provisions

**1. Tento dodatok č.2 nadobúda účinnosť od 1. januára 2016.**

This Amendment No.2 is effective from January 1, 2016.

2. Tento dodatok č.2 je vyhotovený v ôsmich rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží tri rovnopisy; dva rovnopisy budú v zmysle zákona číslo 2/1991 Zb. o kolektívnom vyjednávaní v platnom znení, odovzdané Ministerstvu práce, sociálnych vecí a rodiny SR na uloženie a oznámenie v Zbierke Zákonov Slovenskej republiky.

This Amendment No. 1 is made in eight counterparts with the original valid, whereof each Contracting Party shall receive three counterparts; two counterparts shall be pursuant to Act No. 2/1991 Coll. on Collective Negotiations as amended delivered to the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the SR to be filed and announced in the Compiled Statutes of the Slovak Republic.

3. Tento dodatok č.2 tvorí neoddeliteľnú súčasť Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2014-2016, uzatvorenej dňa 24. septembra 2013 medzi ZOES a ZZES.

This Amendment No.1 is an integral part of the Higher Level Collective Agreement for 2014-2016 concluded on September 24, 2013 between ZOES and ZZES

Bratislava, 26. október 2015/ Bratislava, October 26, 2015

**Mgr. Zdenek Turian**  
v.r./ in his own hand  
**predseda ZOES**  
Chairman of ZOES

**Ing. Peter Čížnár, MBA**  
v.r./ in his own hand  
**1. viceprezident ZZES**  
1<sup>st</sup> Vice-President

**Združenie odborárov  
energetiky Slovenska**  
Association of Power Unionists  
in Slovakia

**Zväz zamestnávateľov  
energetiky Slovenska**  
Union of Employers  
of Power Industry in Slovakia

**Zoznam organizácií, združených v ZZES a v ZOES  
pre ktoré je dodatok č.1 ku KZVS záväzný**  
List of organisations associated in ZZES and in ZOES  
for which the Amendment No.1 to the HLCA is binding

**Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska**  
Union of Employers of Power Industry in Slovakia

1. SE, a.s. Slovenské elektrárne, a.s.  
Mlynské Nivy 47  
821 09 Bratislava  
IČO/ Company ID No.:35829052  
SK NACE Rev. 2: 35.11.0 Výroba elektriny
2. JAVYS, a.s. Jadrová a vyrad'ovacia spoločnosť, a.s.  
Tomášikova 22  
821 02 Bratislava  
IČO/ Company ID No.:35946024  
SK NACE Rev. 2: 38.22.0 Spracúvanie a likvidácia nebezpečného odpadu
3. VUJE, a.s. VUJE, a.s.  
Okružná 5  
918 64 Trnava  
IČO/ Company ID No.:31450474  
SK NACE Rev. 2: 71.12.9 Ostatné inžinierske činnosti a súvisiace  
technické poradenstvo
4. SOŠE Trnava Stredná odborná škola elektrotechnická  
Sibírska 1  
917 00 Trnava  
IČO/ Company ID No.:17055385  
SK NACE Rev. 2: 85.32.9 Ostatné stredné technické a odborné školstvo
5. NJF Národný jadrový fond na vyrad'ovanie jadrových zariadení  
a na nakladanie s vyhoretým jadrovým palivom a rádioaktívnymi odpadmi  
Prievozská 30  
821 05 Bratislava  
IČO/ Company ID No.:30865433  
SK NACE Rev. 2: 64.30.0 Trasty, fondy a podobné finančné subjekty

## Združenie odborárov energetiky Slovenska

Association of Power Unionists in Slovakia

1. ZO ZOJES            Základná organizácia Združenia odborárov jadrovej energetiky Slovenska  
pri SE-EBO, z.        pri  
a pri JAVYS, a.s.    Slovenské elektrárne, a.s.  
Atómové elektrárne Bohunice, závod,  
919 31 Jaslovské Bohunice  
a  
Jadrová a vyrad'ovacia spoločnosť, a.s.  
Tomášikova 22  
821 02 Bratislava  
IČO/ Company ID No.:35606177  
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
2. ZO ZOJES            Základná organizácia Združenia odborárov jadrovej energetiky Slovenska  
pri VUJE, a.s.        pri VUJE, a.s.  
Okružná 5  
918 64 Trnava  
IČO/ Company ID No.:36095869  
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
3. ZO ZOJES            Základná organizácia Združenia odborárov jadrovej energetiky Slovenska  
pri SOŠE TT            pri Strednej odborne škole elektrotechnickej  
Sibírska 1  
917 00 Trnava  
IČO/ Company ID No.:31320155  
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
4. ZO SOZE            Základná organizácia Slovenského odborového zväzu energetikov  
pri SE-ENO, z.        pri SE-Elektrárne Nováky, z.  
972 43 Zemianske Kostol'any  
IČO/ Company ID No.: 31202144  
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
5. ZO SOZE            Základná organizácia Slovenského odborového zväzu energetikov  
pri SE-EVO, z.        pri SE, a.s. EVO z.  
076 72 Vojany  
IČO/ Company ID No.: 35522143  
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
6. ZO OJEMO            Základná organizácia odborárov jadrovej elektrárne Mochovce pri SE, a.s.  
935 33 Mochovce  
IČO/ Company ID No.: 35606517  
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií

7. ZOVE Združenie odborárov vodných elektrární  
Soblahovská 2  
911 69 Trenčín  
IČO/ Company ID No.: 36115592  
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
8. OZ RSE Odborové združenie pri riaditeľstve Slovenskej elektrárne  
Mlynské nivy 47  
821 09 Bratislava  
IČO/ Company ID No.: 42135699  
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií